

**Memorándum de Entendimiento
Sobre el intercambio de información y**

Asistencia mutua en materias de regulación de las actividades de valores

**La Comisión Nacional del Mercado de Valores de España
y la Comisión Checa de Valores de la República Checa**

Considerando que el desarrollo de la negociación internacional de valores requiere asistencia mutua de las autoridades competentes, necesaria para el desarrollo de sus funciones;

Considerando el deseo de la República Checa de adherirse a la Unión Europea y al Area Económica Europea tan pronto como sea posible;

Considerando que los preparativos para la adhesión de la República Checa a la Unión Europea y al Area Económica Europea requieren una cooperación cada vez más estrecha de las autoridades competentes del país con las autoridades competentes de los Estados Miembros;

Considerando, sin embargo, que la aplicación de algunas de las disposiciones del Memorándum de Entendimiento (MdE) basadas en las Directivas europeas relevantes y en el principio de reciprocidad sólo pueden surtir efectos con la adhesión plena de la República Checa a la Unión Europea y al Area Económica Europea;

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

Artículo 1 - Principios

- 1.1 La finalidad de este MdE es proteger a los inversores y promover la integridad de los mercados financieros proporcionando un marco de cooperación, incluyendo canales de comunicación, un mayor entendimiento recíproco de las disposiciones legales y de las normas aplicables, el intercambio de información técnica y de regulación, y asistencia en las investigaciones.
- 1.2 El MdE sirve como base para la cooperación de las autoridades y no crea ninguna obligación internacional vinculante, ni modifica o se superpone a ninguna ley o reglamento en vigor o aplicables en la República Checa o en España. El MdE no crea ningún derecho ejecutable por terceros, ni afecta a ningún acuerdo realizado conforme a otros MdE.
- 1.3 La ejecución de las disposiciones de este MdE será coherente con las leyes y reglamentos nacionales, y las convenciones de los países respectivos de las Autoridades y se hará dentro de los recursos materiales y humanos de las Autoridades, y la ejecución de las

disposiciones no será contraria a los intereses públicos de la Autoridad a la que se haga una solicitud.

- 1.4 En la medida en que lo permitan las leyes y usos de la República Checa y de España, las Autoridades harán esfuerzos razonables para proporcionar a la otra la información que se recoja y que dé lugar a la sospecha de una infracción, o de una prevista infracción, de las leyes, reglas o reglamentos del ordenamiento que rige en el territorio de la otra Autoridad.
- 1.5 Las Autoridades harán esfuerzos razonables y serán sensibles respecto del envío de información a la otra Autoridad, aunque la información solicitada no sea objeto de sospecha de una infracción, o de una prevista infracción, de las leyes, reglas o reglamentos del ordenamiento que rigen en el territorio de la otra Autoridad. En todo caso, este tipo de solicitud se efectuará para cumplir con las responsabilidades de la Autoridad solicitante que resultan de las leyes y reglamentos y para garantizar el desarrollo y mantenimiento de unos mercados abiertos, justos y eficientes.
- 1.6 Al considerar las Autoridades que la facilitación de la información sustancial debería ser contemplada como un elemento esencial de la preparación de una Autoridad frente a emergencias y para abordar una crisis, en la medida permitida por su legislación y costumbres, cada Autoridad será sensible respecto de los acontecimientos sometidos a su vigilancia que puedan afectar adversamente los mercados financieros en otra jurisdicción y estimar si debería ser apropiado notificar a la Autoridad competente acerca de esos acontecimientos.

Artículo 2 - Autoridades signatarias

- 2.1. La **Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)** es una entidad independiente de derecho público, con autonomía administrativa y financiera.

La CNMV es legalmente responsable de la regulación, supervisión, control y promoción de los mercados de valores y de las actividades desarrolladas en los mismos por los operadores que directa o indirectamente intervienen en ellos, conforme a lo dispuesto en la Ley del Mercado de Valores.

Es también competencia de la CNMV la cooperación nacional con otras autoridades supervisoras, así como la cooperación internacional con autoridades homólogas de otros países.

- 2.2. La **Comisión de Valores Checa** es el organismo público central para los mercados de valores y desarrolla la supervisión estatal en la medida prevista por la Ley de la Comisión de Valores y las leyes relacionadas con ésta. La Comisión de Valores Checa, con sus actividades, promueve el desarrollo y la protección del mercado de capitales dentro del ámbito de sus poderes de acuerdo con la legislación nacional.



Artículo 3 - Definiciones

- 3.1. "**Autoridad**" significa cualquiera de las Autoridades signatarias especificadas en el Artículo 2 supra.
- 3.2. "**Autoridad a la que se hace una solicitud**" significa la Autoridad a la que se formula una solicitud conforme al Memorándum de Entendimiento
- 3.3. "**Autoridad solicitante**" significa la Autoridad que formula una solicitud conforme al Memorándum de Entendimiento.
- 3.4. "**Leyes y reglamentos**" significa cualesquiera leyes o reglamentos en vigor en los Estados respectivos de las Autoridades.
- 3.5. "**Persona**" significa cualquier persona natural o jurídica.
- 3.6. "**Valores**" significa acciones, bonos y otras formas de empréstitos, futuros y productos derivados excluyendo los derivados sobre materias primas, unidades de instituciones de inversión colectiva y otros productos financieros negociados en los Estados respectivos de las Autoridades.
- 3.7. "**Emisor**" significa una persona que hace una oferta al público, buscando la cotización de un valor, o cuyos valores están cotizados en un mercado público.
- 3.8. "**Mercados financieros**" significa mercados regulados y cualesquiera otros mercados de valores o de instrumentos financieros reconocidos, regulados o supervisados por las Autoridades.
- 3.9. "**Servicios de inversión**" significa recibir o transmitir órdenes por cuenta de un tercero o mediar en operaciones de valores, negociar con valores por cuenta propia, gestión de carteras a favor de terceros, colocación de valores en ofertas públicas para su distribución así como cualquier otra actividad que reúna los requisitos para ser calificada como intermediación financiera conforme al sistema jurídico de las Autoridades;
- 3.10. "**Intermediarios financieros**" significa una empresa de inversión, un banco que preste servicios de inversión, una institución de inversión colectiva, fondos de pensiones u otras personas que actúen dentro las leyes y las normas aplicables en los países de las Autoridades.

Artículo 4 - Ámbito de la asistencia

- 4.1. Las Autoridades se proporcionarán mutuamente la máxima asistencia en cualquiera de las materias que se encuentren dentro de sus competencias, incluyendo en particular las siguientes áreas:
 - a) Investigaciones y actuaciones en relación con las leyes y reglamentos aplicables relativos al abuso de información privilegiada, manipulación de mercado y otras prácticas fraudulentas o manipuladoras en el terreno de los valores;
 - b) Investigaciones y actuaciones respecto de las leyes y reglamentos aplicables relativas a la negociación de valores, el asesoramiento y la



gestión, administración y depósito de valores, así como el control del cumplimiento de esas leyes y reglamentos;

- c) Comprobaciones de que se satisfacen las condiciones para la iniciación (o la continuación) del negocio por parte de un Intermediario;
 - d) Imposición y control del cumplimiento de las leyes y reglamentos aplicables relativas a la publicación de participaciones en valores, OPAS o la adquisición de influencia sobre los intermediarios;
 - e) La supervisión de los mercados financieros, incluyendo la compensación y liquidación, el control y supervisión de las operaciones OTC en valores cotizados en los mercados de valores;
 - f) Imposición y control del cumplimiento de las leyes aplicables relacionadas con las obligaciones de los emisores y oferentes de valores en relación con la publicación de información.
- 4.2. En los casos en los que la información solicitada sea mantenida por, o sea accesible a, otra Autoridad dentro del país de la Autoridad a la que se dirige la solicitud, las Autoridades emplearán sus mejores oficios para proporcionar asistencia completa en la obtención de la información solicitada, dentro de lo que permita la Ley. Si es necesario, la Autoridad a la que se dirige la solicitud proporcionará a la Autoridad solicitante la suficiente información para establecer un contacto directo entre la Autoridad solicitante y la Autoridad tercera.
- 4.3. Bajo la condición de que la República Checa se convierta en un miembro de pleno derecho de la Unión Europea y al Area Económica Europea, si la solicitud de asistencia se basa en normas de Derecho europeo, se hará de acuerdo con esas normas.
- 4.4. En otros casos distintos de los referidos en el inciso 4.3, la Autoridad a la que se dirige la solicitud sólo puede negarse a actuar en relación con una solicitud de asistencia cuando la comunicación de la información pudiera afectar negativamente a la soberanía, seguridad pública o política pública del Estado de la Autoridad a la que se dirige la solicitud, o cuando ya se haya iniciado un procedimiento judicial para la imposición de sanciones penales en la jurisdicción de la Autoridad a la que se dirige la solicitud con respecto a las mismas actuaciones y contra las mismas personas, o con el fundamento de que la prestación de asistencia podría resultar en la imposición de una sanción administrativa o judicial, cuando una sanción administrativa o judicial firmes hayan sido ya impuestas en la jurisdicción de la Autoridad a la que se dirige la solicitud, con respecto de las mismas actuaciones y contra las mismas personas.
- 4.5. En la medida permitida por la legislación y procedimientos nacionales de sus respectivas jurisdicciones, y sin solicitud previa, cada Autoridad deberá proporcionar a la otra Autoridad toda la información relevante que esté a su disposición y que crea que es útil para el desempeño de sus funciones por parte de la otra Autoridad y para los fines que puede especificar en la comunicación (información no solicitada).



Artículo 5 - Solicitudes de asistencia

- 5.1. Las solicitudes de asistencia deberán formularse por escrito dirigidas a la persona de contacto de la Autoridad a la que se dirige la solicitud, especificada en el Anexo A. La forma escrita se entenderá cumplida cuando la solicitud sea comunicada a través de correo electrónico de un modo que permita la identificación de la Autoridad solicitante (p. ej. , firma electrónica).
- 5.2. En caso de emergencia, las solicitudes de información y las respuestas a las mismas pueden ser transmitidas oralmente siempre que esas solicitudes sean confirmadas de la manera exigida en este Artículo a menos que la Autoridad a la que se dirige la solicitud esté de acuerdo en renunciar al cumplimiento de ese requisito.
- 5.3. En la medida en que sea posible para la Autoridad solicitante, y para facilitar el trabajo de la Autoridad a la que se dirige la solicitud, la solicitud deberá especificar lo siguiente:
- a) Una descripción del objeto de la solicitud y de la finalidad para la que se busca la información, y las razones por las que esta información sería útil;
 - b) Bajo la condición de que la República Checa se convierta en un miembro de pleno derecho de la Unión Europea y del Area Económica Europea, en caso de cumplir sus responsabilidades de conformidad con Reglamentos o Directivas europeos, la Autoridad solicitante deberá citar tales Directivas o Reglamentos;
 - c) Una descripción de la información específica requerida por la Autoridad solicitante;
 - d) En la medida en que la solicitud se derive de investigaciones de violaciones de leyes o reglamentos, una breve descripción de las disposiciones relevantes que puedan haber sido infringidas y, si el dato lo conoce la Autoridad solicitante, una lista de las personas o instituciones que la Autoridad solicitante considera que poseen la información buscada o los lugares en los que esa información puede ser obtenida;
 - e) En la medida en que la solicitud se refiera a información relacionada con operaciones en determinados valores
 - una descripción de los valores en cuestión, tan precisa como sea posible (incluyendo, p. ej ., el código de los valores)
 - los nombres de las empresas que han negociado en los valores a los que se refiere la solicitud
 - las fechas entre las que las operaciones en los valores se consideran relevantes a fines de la solicitud;
 - los nombres de cualesquiera personas por cuya cuenta se cree o se sospecha que se han realizado operaciones en los valores;



- f) En la medida en que la solicitud se refiera a información relativa al negocio o actividades de una persona, la información más precisa posible que la Autoridad solicitante pueda proporcionar para permitir la identificación de tal persona;
 - g) Una indicación de la confidencialidad de la información contenida en la solicitud y una indicación de si la Autoridad solicitante permite que la solicitud se revele a personas a las que la Autoridad a la que se dirige la solicitud pueda necesitar para acceder a la información;
 - g) Si la Autoridad solicitante está o ha estado en contacto con cualquier otra Autoridad u organismo de seguridad pública en el Estado de la Autoridad a la que se dirige la solicitud en relación con el objeto de la solicitud;
 - h) Cualquier otra Autoridad que la Autoridad solicitante conozca que tiene un interés activo en el objeto de la solicitud;
 - i) Una indicación de la urgencia de la solicitud, o el período de tiempo deseado para la respuesta
- 5.4. Si la Autoridad que solicita la información formula una solicitud de información cubierta por este Memorandum de Entendimiento por cuenta de otra Autoridad, deberá especificarse en la solicitud. Las Autoridades consultarán para fijar el procedimiento subsiguiente y la naturaleza exacta de la información que la Autoridad a la que se dirige la solicitud puede revelar.

Artículo 6 - Cumplimiento de las solicitudes de asistencia

- 6.1. En la medida que permita la ley, la Autoridad a la que se dirige la solicitud adoptará todas las medidas razonables para obtener y proporcionar la información solicitada.
- 6.2. La Autoridad a la que se dirige la solicitud utilizará los medios relevantes a su disposición para cumplir la solicitud. Las Autoridades consultarán y acordarán los tipos de averiguación que sean necesarios para la ejecución de una solicitud.
- 6.3. En la medida permitida por la Ley, la Autoridad solicitante proporcionará a la Autoridad a la que se dirige la solicitud la asistencia posterior que pueda ser razonablemente requerida para la eficiente ejecución de la solicitud incluyendo la puesta a disposición de información suplementaria como, por ejemplo, la relativa a las circunstancias que se relacionan con la solicitud.
- 6.4. Bajo la condición de que la República Checa se convierta en un miembro de pleno derecho de la Unión Europea y del Area Económica Europea, y sin perjuicio de las disposiciones contenidas en la legislación comunitaria relativa a la inspección de sucursales, las Autoridades considerarán (en la medida en que la ley lo permita) la realización de investigaciones conjuntas en los casos en los que la solicitud de asistencia tenga relación con infracciones de leyes o de reglamentos, cuando tales investigaciones puedan ayudar en la efectiva investigación de las presuntas infracciones. Las Autoridades deberán



consultarse para definir los procedimientos que han de ser adoptados para desarrollar una investigación conjunta, el reparto de trabajo y responsabilidades y las acciones de seguimiento de tales investigaciones.

Artículo 7 – Usos permisibles de la información intercambiada;
Confidencialidad

- 7.1. Bajo la condición de que la República Checa se convierta en un miembro de pleno derecho de la Unión Europea y del Area Económica Europea, si la información es intercambiada conforme a las disposiciones de cualquiera de las Directivas Europeas relevantes, la Autoridad solicitante observará los requisitos de las Directivas.
- 7.2. En todos los demás casos las Autoridades utilizarán la información intercambiada únicamente para los fines de:
- a) asegurar el cumplimiento o la aplicación de las leyes o reglamentos nacionales especificados en la solicitud;
 - b) iniciar, desarrollar o asistir en procedimientos disciplinarios civiles, administrativos o penales que se deriven del incumplimiento de las leyes o reglamentos especificados en la solicitud;
 - c) cualquiera de los fines especiales especificados en el Artículo 4 (1), subapartados a) a f), en la medida en que sean gestionados por la Autoridad solicitante.
- 7.3. Las Autoridades a las que se proporcione información no solicitada utilizarán esta información exclusivamente para los fines declarados en la carta de transmisión o para los fines de procedimientos administrativos o penales o para el cumplimiento de la obligación de informar a las autoridades judiciales.
- 7.4. En la medida en que la ley lo permita, cada Autoridad mantendrá la confidencialidad de cada solicitud de asistencia realizada conforme a este Memorándum de Entendimiento, los contenidos de dichas solicitudes y la información recibida conforme a este Memorándum de Entendimiento, así como las materias que surjan en el curso de su aplicación, como por ejemplo las consultas entre Autoridades.
- 7.5. Si cualquier Autoridad pretende utilizar o revelar información proporcionada conforme a este Memorándum de Entendimiento para cualquier otro fin distinto de los expresados en este Artículo y en la solicitud, incluyendo la transmisión de la información a otras Autoridades competentes en el campo de la supervisión de los mercados financieros, debe obtener el consentimiento previo de la Autoridad que proporcionó la información. El Artículo 5.2. puede por tanto aplicarse. Si la Autoridad a la que se dirige la solicitud consiente el uso de la información para fines distintos de los expresados, puede someter ese uso a ciertas condiciones.
- 7.6. Bajo la condición de que la República Checa se convierta en un miembro de pleno Derecho de la Unión Europea y del Area Económica Europea, nada en los apartados 7.2 a 7.5 de este Artículo impedirá a



una Autoridad el uso o la revelación de la información en circunstancias en las que ese uso o revelación sea exigido para cumplir con las obligaciones de las Directivas europeas.

- 7.7 Si una Autoridad decide hacer pública una sanción administrativa o disciplinaria dentro del ejercicio de sus funciones, puede, con el consentimiento escrito de la Autoridad que proporciona la información, indicar que el resultado exitoso del caso ha sido alcanzado con la ayuda de los mecanismos de cooperación bilateral previstos en este Memorándum de Entendimiento.

Artículo 8 - Consultas

- 8.1 Las Autoridades revisarán la puesta en práctica de este Memorándum de Entendimiento regularmente y desarrollarán consultas para mejorar su funcionamiento y para resolver posibles dificultades.
- 8.2 Las Autoridades pueden acordar las medidas prácticas que sean necesarias para facilitar la puesta en práctica de este Memorándum de Entendimiento.
- 8.3 En caso de discrepancia sobre la interpretación o aplicación de este Memorándum de Entendimiento, las Autoridades llevarán a cabo consultas para acordar una interpretación común.

Artículo 9 - Reparto de costes

Si la Autoridad a la que se dirige la solicitud considera que la respuesta a una solicitud de asistencia conforme a este Memorándum de Entendimiento implica costes sustanciales, la Autoridad a la que se dirige la solicitud puede requerir el establecimiento de un acuerdo de reparto de costes antes de continuar con la respuesta a la solicitud.

Artículo 10 - Enmiendas al Memorándum de Entendimiento

Las Autoridades pueden, por mutuo acuerdo, realizar las modificaciones por escrito y añadir al Memorándum de Entendimiento los Anexos posteriores que consideren necesarios.

Artículo 11 - Publicación

Las Autoridades acuerdan que la notificación de la firma de este Memorándum de Entendimiento puede ser publicada de la manera habitual en el Estado respectivo.

Artículo 12 - Entrada en vigor y resolución

- 12.1. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha especificada infra.
- 12.2. Este Memorándum de Entendimiento se suscribe por un período ilimitado de tiempo y puede ser resuelto por cualquiera de las Autoridades en cualquier momento, dando, al menos, un preaviso por escrito treinta días antes a la otra Autoridad, siempre que las

Autoridades hayan consultado esta cuestión con anterioridad. Si la Autoridad a la que se dirige una solicitud pretende resolver el Memorándum de Entendimiento, las solicitudes de información comunicadas antes de la fecha efectiva de resolución serán atendidas conforme a este Memorándum de Entendimiento.

Hecho en *Estambul* el día *20* de mayo de 2002, por duplicado en los idiomas checo, español e inglés. Las tres versiones tienen valor original. En caso de que surja cualquier controversia en la interpretación del protocolo, prevalecerá el texto en inglés

En testimonio de ello, los abajo firmantes suscriben este Memorándum de Entendimiento

Por la Comisión Nacional
del Mercado de Valores

Blas Calzada
Presidente

Por la Comisión de
Valores Checa

Frantisek Jakub
Presidente

Анехо А

Las solicitudes se harán por escrito, dirigidas a:

Juan Carlos Recoder
Director. Relaciones Internacionales
Tel.: +34 915851585
Fax: +34 915854110
Correo electrónico: international@cnmv.es

CNMV
Paseo de la Castellana, 19
28046 Madrid
España

y

Radka Procházková
Actual Directora de Relaciones Internacionales y Públicas
Tel.: +420 - 2 - 21096260
Fax .: +420 - 2 - 24212879
Correo electrónico: radka.prochazkova@sec.cz

o

Vera Dousková
Encargada del Departamento de Relaciones Internacionales y Públicas
Tel.: +42 2 2109 6312
Fax: +42 2 2421 2879
Correo electrónico: vera.douskova@sec.cz

Comisión de Valores Checa
Washingtonova 7
P.O.Box 208
CZ - 111 21 Praga 1



**Memorandum of Understanding
on
the Exchange of Information and
Mutual Assistance on Matters of Securities Activities Regulation**

**The Comisión Nacional del Mercado de Valores of Spain
and
The Czech Republic - the Czech Securities Commission**

Considering that the development of international securities trading requires mutual assistance of the competent authorities necessary for the performance of their functions,



Considering the wish of the Czech Republic to join the European Union and the European Economic Area at earliest opportunity,

Considering that preparations for the membership of the Czech Republic in the European Union and the European Economic Area require an ever closer co-operation of the country's competent authorities with the competent authorities of the Member States,

Considering, however, that application of some of the provisions of the Memorandum of Understanding based on relevant European Directives and the principle of reciprocity may only take effect upon the Czech Republic's full accession to the European Union and the European Economic Area,

Have reached the following understanding:

Article 1 - Principles

- 
- 1.1 The purpose of this MoU is to protect investors and to promote the integrity of financial markets by providing a framework for cooperation, including channels for communication, increased mutual understanding of the legal provisions and applicable regulations, the exchange of regulatory and technical information, and investigative assistance.
 - 1.2 The MoU serves as a basis for cooperation for the authorities and does not create any binding international legal obligations, nor does it modify or supersede any laws or regulations, in force or applying in the Czech Republic or Spain. The MoU does not create any rights enforceable by third parties, nor does it affect any arrangements under other MoUs.
 - 1.3 The performance of the provisions of this MoU shall be consistent with domestic laws, regulations, and conventions of the respective countries of the
- 

Authorities and within the human and material resources of the Authorities, and the performance of the provisions shall not be contrary to the public interests of the requested Authority.

- 1.4 To the extent permitted by the laws and practices of the Czech Republic and Spain the Authorities will make reasonable efforts to provide each other with information which is gathered and which gives rise to a suspicion of a breach, or anticipated breach, of the laws, rules, or regulations of the other Authority's jurisdiction.
- 1.5 The Authorities will be sensitive and will make reasonable efforts to provide each other with information even though the requested information is not a subject of a suspicion of a breach, or anticipated breach, of the laws, rules, or regulations of the other Authority's jurisdiction. In any case, this kind of requests will be made in order to fulfil the duties of the requesting Authority arising from the laws and regulations and to ensure the development and maintenance of open, fair and efficient markets.
- 1.6 Authorities having believed that facilitating the sharing of core information should be viewed as an essential element of an Authority's emergency preparedness planning and of addressing a crisis, to the extent permitted by their laws and practices, each Authority will be sensitive on the events subject to its jurisdiction which may adversely affect financial markets in another jurisdiction and consider whether it could be appropriate to notify relevant Authority of such event.

Article 2 - Signatory Authorities

- 2.1 **The Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)** is an independent public law entity, with administrative and financial autonomy.

The CNMV is legally responsible for the regulation, supervision, oversight and promotion of the securities markets and of the activities carried out by the agents who directly or indirectly intervene thereon, under the provided for in the Securities Code.


It is also incumbent on the CNMV the national co-operation with other supervisory authorities, as well as the international co-operation with homologous authorities from other countries.

- 2.2 **The Czech Securities Commission** is the central administrative body for the capital market, performing state supervision to the extent provided under the Securities Commission Act and related Acts. The Czech Securities Commission in its activities promotes the development and protection of the capital market within the scope of its powers in accordance with national legislation.




Article 3 - Definitions

- 3.1 "Authority" means any signatory Authority as specified under Article 2 above.
- 3.2 "Requested Authority" means the Authority to whom a request is made under this Memorandum of Understanding
- 3.3 "Requesting Authority" means the Authority making a request under this Memorandum of Understanding
- 3.4 "Laws and regulations" means any laws or regulations in force in the respective states of the Authorities.
- 3.5 "Person" means any natural or legal person.
- 3.6 "Securities" means shares, bonds and other forms of securities debts, futures and derivative products excluding commodity derivatives, units of undertakings in collective investment schemes and other financial products traded in the respective states of the Authorities.
- 3.7 "Issuer" means a person making an offer to the public, seeking listing of a security or whose securities are listed on a public market.
- 3.8 "Financial markets" means regulated markets and any other securities and financial instruments markets recognized, regulated or supervised by the Authorities.
- 3.9 "Investment Services" means receiving or transmitting orders on behalf of a third party or mediate securities transactions, trading securities for own account, portfolio management on behalf of third parties, placement of securities in public offers for distribution as well as any other activity which is qualified to be financial intermediation by the legal system of the Authorities;
- 3.10 "Financial Intermediaries" means an investment firm, bank providing investment services, collective investment scheme, pension funds or other persons acting within the law and regulations applicable in the countries of the Authorities.




Article 4 - Scope of Assistance

- 4.1 The Authorities shall provide each other with the fullest mutual assistance in any matters falling within the competence of the Authorities, including in particular the following areas:
- 

- a) investigations and enforcement in connection with applicable laws and regulations relating to insider dealing, market manipulation and other fraudulent or manipulative practices in the securities field,
- b) investigations and enforcement of, and monitoring compliance with, applicable laws and regulations relating to dealing in, advising on and the management, administration and safekeeping of securities,
- c) checking that the conditions for the taking up of (or continuing in) business as an Intermediary are met,
- d) enforcing and monitoring compliance with applicable laws and regulations relating to the disclosure of interests in securities, takeover bids or the acquisition of influence over Intermediaries,
- e) the supervision over financial markets, including the clearing and settlement, the monitoring and surveillance of OTC-transactions in securities listed on securities markets,
- f) enforcing or monitoring compliance with applicable laws relating to the duties of issuers and offerers of securities in relation to the disclosure of information.


4.2 In cases where the information requested may be maintained by, or available to, another authority within the country of the Requested Authority, the Authorities will endeavour to provide full assistance in obtaining the information requested, to the extent permitted by law. If necessary, the Requested Authority shall provide the Requesting Authority with sufficient information to establish direct contact between the Requesting Authority and the other authority.

4.3 Subject to the Czech Republic becoming a full member of the European Union and the European Economic Area, if the request for assistance is made on the basis of regulations under European law, it must be in line with these regulations.



4.4 In other cases than those referred to in 4.3. the Requested Authority may only refuse to act upon a request for assistance where communication of the information might adversely affect the sovereignty, security or public policy of the State of the Requested Authority or where judicial proceedings for the imposition of criminal penalties have already been initiated in the jurisdiction of the Requested Authority, in respect of the same actions and against the same persons, or, on the grounds that the provision of assistance might result in a judicial or administrative sanction being imposed, where a non-appeal able judicial or administrative sanction has already been imposed, in the jurisdiction of the Requested Authority, in respect of the same actions and against the same persons.

4.5 To the extent permitted by their respective national law and procedures and without prior request, each Authority should provide any other Authority with any relevant factual information available to it and which it believes to be



helpful to the other Authority for the discharge of its functions and for the purposes, which it may specify in the communication (unsolicited information).

Article 5 - Requests for Assistance

- 5.1 Requests for assistance should be made in writing and addressed to the contact person of the Requested Authority specified in Annex A. The written form shall be regarded as fulfilled when the request is communicated through electronic mail in such a manner as enables the authorisation of the requesting Authority (e.g. electronic signature).
- 5.2 In case of emergency, requests for information and replies to such requests may be transmitted orally provided that these requests are confirmed in the manner required in this Article unless the Requested Authority agrees to waive such requirements.
- 5.3 To the extent available to the Requesting Authority and in order to facilitate the Requested Authority's work the request should specify the following:
- a) a description of the subject matter of the request and the purpose for which the information is sought and the reasons why this information will be of assistance,
 - b) subject to the Czech Republic becoming a full member of the European Union and the European Economic Area, in case of discharging their responsibilities pursuant to European directives or regulations the Requesting Authority shall also name these directives and regulations,
 - c) a description of the specific information requested by the Requesting Authority,
 - d) in so far as the request results from investigations of violations of any laws or regulations, a short description of the relevant provisions that may have been violated and, if known to the Requesting Authority, a list of the persons or institutions believed by the Requesting Authority to possess the information sought or the places where such information may be obtained,
 - e) in so far as the request concerns information relating to transactions in specific securities
 - a description of the securities in question as precise as possible (including e.g. the securities code),
 - the names of those firms with whose dealing in the securities the Requesting Authority is concerned,
 - the dates between which transactions in the securities are considered relevant for the purposes of the request,
 - the names of any persons on whose behalf relevant transactions in the securities are believed or suspected to have been entered into,



- f) in so far as the request relates to information concerning the business or activities of any person, such precise information as the Requesting Authority is able to provide so as to enable such persons to be identified,
- g) an indication of the sensitivity of the information contained in the request and whether the Requesting Authority is content for the fact that it has made the request to be disclosed to persons whom the Requested Authority may need to approach the information,
- h) whether the Requesting Authority is or has been in contact with any other authority or law enforcement agency in the state of the Requested Authority in relation to the subject matter of the request,
- i) any other Authority whom the Requesting Authority is aware has an active interest in the subject matter of the request,
- j) an indication of the urgency of the request, or the desired time period for the reply.

5.4 If the Authority requesting the information makes a request for information covered by this Memorandum of Understanding on behalf of another authority, this shall be specified in the request. The Authorities will consult to establish the subsequent procedure and the exact type of information that the requested Authority may disclose.


Article 6 - Execution of Requests for Assistance

6.1 To the extent permitted by law, the Requested Authority shall take all reasonable steps to obtain and provide the information sought.

6.2 The Requested Authority shall use the relevant means at its disposal for the execution of the request. The Authorities shall consult and agree on the types of enquiry that may be necessary for the execution of a request.

6.3 To the extent permitted by law, the Requesting Authority shall provide the Requested Authority with such further assistance as may reasonably be required for the efficient execution of the request including the provision of further information as, in particular, to the circumstances surrounding the request.

6.4 Subject to the Czech Republic becoming a full member of the European Union and the European Economic Area and without prejudice to the provisions set forth by the EU legislation relating to the inspection of branches, the Authorities will consider (to the extent permitted by law) conducting joint investigations in cases where the request for assistance concerns violations of laws or regulations, where it would assist in the effective investigation of the alleged violations. The Authorities should consult to define the procedures to be adopted for conducting any joint investigation, the sharing of work and responsibilities and the follow up actions to such investigations.



Article 7 - Permissible Uses of the Information Exchanged and Confidentiality

- 7.1 Subject to the Czech Republic becoming a full member of the European Union and the European Economic Area if the information is exchanged pursuant to the provisions of any of the relevant European Directives, the Requesting Authority shall observe the requirements of the Directives.
- 7.2 In all other cases the Authorities shall use the information exchanged solely for the purposes of:
- a) securing compliance with or enforcement of the domestic laws or regulations specified in the request,
 - b) initiating, conducting or assisting in criminal, administrative, civil or disciplinary proceedings resulting from the violation of the laws or regulations specified in the request,
 - c) any of the particular purposes specified in Article 4 (1) a) to f) to the extent that they are administered by the Requesting Authority.
- 7.3 The Authorities to which unsolicited information is supplied will use this information solely for the purposes stated in the transmission letter or for the purposes of criminal or administrative proceedings or for the discharge of the obligation to report to judicial authorities.
- 7.4 To the extent permitted by law, each Authority will keep confidential any request for assistance made under this Memorandum of Understanding, the contents of such requests and the information received under this Memorandum of Understanding as well as the matter arising in the course of its operation, in particular consultations between Authorities.
- 7.5 If any Authority intends to use or disclose information furnished under this Memorandum of Understanding for any purpose other than those stated in this Article and in the request, including the transmission of the information to other competent authorities in the field of financial markets supervision, it must obtain the prior written consent of the Authority which provided the information. Article 5.2. may apply accordingly. If the Requested Authority consents to the use of the information for purposes other than those stated, it may subject it to certain conditions.
- 7.6 Subject to the Czech Republic becoming a full member of the European Union and the European Economic Area nothing in paragraphs 7.2. to 7.5. of this Article shall prevent an Authority from using or disclosing information in circumstances where such use or disclosure is required in order to comply with the obligations under European Directives.
- 7.7 If an Authority decides to make public and administrative or a disciplinary sanction within the course of its duties it may, with the written consent of the Authority providing the information, indicate that the successful outcome of the



case has been achieved with the aid of the bilateral cooperation mechanisms provided for in this Memorandum of Understanding.

Article 8 - Consultations

- 8.1 The Authorities will review the implementation of this Memorandum of Understanding regularly and conduct consultations in order to improve its operation and to resolve possible difficulties.
- 8.2 The Authorities may jointly agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding.
- 8.3 In the event of a dispute over the interpretation or enforcement of this Memorandum of Understanding, the Authorities will conduct consultations in order to agree on a common interpretation.

Article 9 - Cost sharing

If it appears to the Requested Authority that the response to a request for assistance under this Memorandum of Understanding will incur substantial costs, the Requested Authority may call for the establishment of a cost sharing arrangement before continuing to respond to such a request.

Article 10 - Amendments to the Memorandum of Understanding

The Authorities may by common consent make written amendments and add further Annexes to the Memorandum of Understanding they consider necessary.

Article 11 - Publication

The Authorities agree that notification of the conclusion of this Memorandum of Understanding may be published in a manner common in the respective state.

Article 12 - Entry into Effect and Termination

- 12.1 This Memorandum of Understanding shall be effective at the day set out below.
- 12.2 This Memorandum of Understanding shall be concluded for an unlimited period of time and may be denounced by any of the Authorities at any time by giving, at least, thirty days prior written notice to the other Authority, provided that the Authorities have consulted this matter in advance. If the Requested



Authority undertakes to denounce the Memorandum of Understanding, requests for information communicated before the effective date of denunciation will still be processed under this Memorandum of Understanding.

Done in *Istanbul* on the *20* day of *May* 2002, in duplicate in Czech, Spanish and English language, all three versions having the force of an original. The English version will prevail in case of any dispute.

In witness thereof the Undersigned have signed this Memorandum of Understanding.

For the Comisión Nacional
del Mercado de Valores



Blas Calzada
Chairman

For the Czech Securities Commission



František Jakub
Chairman

Annex A

Requests shall be made in writing and addressed respectively to:

Mr. Juan Carlos Recoder
Head of International Affairs

tel.: (3491) 585 1500
fax: (3491) 319 3373
e-mail: recoder@cnmv.es

Comisión Nacional del Mercado de Valores
Paseo de la Castellana, 19 D
28046 Madrid
Spain

and

Ms. Radka Procházková
Currently Head of International
and Public Relations

tel.: +420 - 2 - 21096260
fax.: +420 - 2 - 24212879
e-mail: radka.prochazkova@sec.cz

or

Věra Dousková
Officer in charge of International
and Public Relations Department

tel.: +42 2 2109 6312
fax: +42 2 2421 2879
e-mail: vera.douskova@sec.cz

Czech Securities Commission
Washingtonova 7
P.O.Box 208
CZ - 111 21 Praha 1